

Názov projektu:

Slovenská lokalizácia distribúcie Mandrake Linux

Krátky popis:

Slovenská lokalizácia distribúcie Mandrake Linux je projekt lokalizácie programov a nástrojov obsiahnutých v distribúcii Mandrake Linux.

Tím:

Tibor Pittich <Tibor.Pittich@phuture.sk> - preklad, koordinácia, cvs, vedúci tímu

Pavol Cvenegroš <orpheus@hq.sk> - preklad

Ján Matis <darned@hq.sk> - preklad, korekcie

Ciele projektu:

Cieľom projektu je vytvorenie kompletnej lokalizácie programov a nástrojov obsiahnutých v distribúcii Mandrake Linux vrámci lokalizačného programu. Preklady sa týkajú hlavne nástrojov, ktoré pre svoju distribúciu vyvinula spoločnosť MandrakeSoft.

Najdôležitejšou časťou je lokalizácia inštalátora DrakX, vďaka čomu si môžu distribúciu MandrakeLinux nainštalovať aj používatelia, ktorí neovládajú anglický, alebo iný oficiálne podporovaný jazyk.

Hlavným cieľom je poskytnúť slovenským používateľom distribúcie plne lokalizované a takto otestované prostredie.

Informácie o projekte:

Projekt má svoju stránku o aktuálnom stave umiestnenú vrámci lokalizačného programu spoločnosti MandrakeSoft na adrese: <http://www.mandrakelinux.com/l10n/sk.php3>. Na tejto stránke je okrem kontaktných informácií aj aktuálny stav prekladu.

Mailing list projektu má adresu: i18n@mandrake.sk. Toto je miesto pre oznamovanie chýb v prekladoch, pre komunikáciu členov tímu.

Projekt začal písať svoju históriu v roku 1998 keď vznikla prvá verzia distribúcie MandrakeLinux (ďalej len distribúcia). Od toho času prináša svoje ovocie pri každom vydaní novej verzie distribúcie (obvykle dva krát do roka). Preklad je koordinovaný zo strany spoločnosti MandrakeSoft človekom, ktorý sa venuje hlavne veciam súvisiacim s lokalizáciou, už dávnejšie na tejto pozícii pôsobí Pablo Saratxaga <pablo@mandrakesoft.com>. Pri vydaní poslednej aktuálnej verzie distribúcie s označením 9.1 bol slovenský lokalizačný tím jedným z jedenástich, ktoré dokázali preložiť všetky potrebné prekladové súbory, ako ich je vidieť na stránke <http://www.mandrakelinux.com/l10n/sk.php3>. Email s poďakovaním a štatistikou je možné vidieť tu: <http://marc.theaimsgroup.com/?l=mandrake-cooker-i18n&m=104833899711601>. Zoznam všetkých tímov je možné vidieť na stránke <http://www.mandrakelinux.com/l10n/teams.php3>.

Samotný preklad prebieha typickou cestou, tzn. pomocou sady programov z balíka gettext (<http://www.gnu.org/software/gettext/>). Výsledkom sú platformovo nezávislé .po súbory, resp. ich binárna reprezentácia - .mo súbory. Typicky sú .po súbory pre preklad vystavené na stránke daného lokalizačného tímu a ten potom svoju prácu posielal koordinátorovi (Pablo). Niektoré aktívne tímy, teda aj slovenský, majú prístup k cvs stromu daných aplikácií a tak je možné priamo do cvs stromu importovať zmeny. Pre potreby slovenského lokalizačného tímu robí koordinátora zasielania preložených katalógov do cvs Tibor Pittich.

Pre zaujímavosť, v súčasnosti je spolu 8727 správ, ktoré majú lokalizačné tímy na preklad.

Pre účely prekladu používa lokalizačný tím v drvivej väčšine vynikajúci editor katalógov poEdit (<http://poedit.sourceforge.net/>) od autora Václava Slavíka. Pre jemné doladenie prekladov je používaný aj editor vim, prípade ešte nástroj KBabel (<http://i18n.kde.org/tools/kbabel/>). Na pravopisnú a lexikálnu kontrolu je potom používaný program aspell-sk (<http://aspell.net/>) (resp. dávnejšie bol používaný ispell-sk).

Do verzie distribúcie 9.0 bola ako kódová stránka pre prekladové katalógy používaná tradičná stránka podľa normy iso8859-2, pri prekladových prácach na distribúcii 9.1 prebehlo aj skonvertovanie všetkých katalógov správ do kódovania utf-8.

Sponzori projektu:

Projekt lokalizácie nie je sponzorovaný žiadnym sponzorom, všetka práca je vykonávaná vrámci voľného času zúčastnených. Technické a hardverové zabezpečenie web servera a cvs servera, z ktorých je možné získať súbory na prekladanie, je plne v kompetencii spoločnosti MandrakeSoft. Mailing list i18n@mandrake.sk je prevádzkovaný spolu s inými mailing listami na list servery vo vlastníctve SkLUG-u.

Referencie:

Spolahlivými referenciami lokalizačný tím nedisponuje. Je ale prevdepodobné, že väčšina slovenských používateľov vďaka nastaveniu prostredia (resp. výberu pri inštalácii) používa lokalizované verzie programov ktoré do distribúcie pridáva spoločnosť MandrakeSoft.

Zhodnotenie projektu:

Projekt podľa slovenského lokalizačného tímu plní svoju rolu a poskytuje slovenským používateľom možnosť ako prekonať jazykovú bariéru ak sa rozhodnú používať, alebo len vyskúšať distribúciu Mandrake Linux.

Ako odvodené a čiastkové úspechy sa dajú spomenúť:

- na základe globálnej kontroly všetkých katalógov bol doplnený slovník slovenských slov pre aspell o chýbajúce slová
- počas práce na prekladoch vzniklo pomerne dosť veľa bugreportov autorovi programu poEdit
- ako vedľajší výsledok je aj čiastočná lokalizácia portálu pre slovenských členov MandrakeClub-u, ktorý je dostupný na adrese <http://www.mandrakeclub.com/>
- založenie slovenskej odnože českého portálu venovaného distribúcii Mandrake Linux na adrese <http://www.mandrake.sk>

Ako ďalej?:

Do budúcnosti hodlá slovenský lokalizačný tím pripravovať naďalej preklady aplikácií tak, aby pri oznámení novej verzie bolo možné opäť získať pochvalu za úplnú lokalizáciu všetkých správ. Chceli by sme dosiahnuť, aby slovenský používatelia sa zúčastňovali testovania a ladenia prekladu ešte pred vydaním novej verzie distribúcie, pretože zväčša chodia upozornenia na nesprávne preklady až po vydaní distribúcie, kedy už nie je možné tak globálne zasiahnuť do toho ako distribúcia "rozpráva".

Ďalším cieľom do budúcnosti je lepšia kontrola proti preklepom, prípadne hrubým pravopisným chybám a zosúladenie všetkých katalógov v zmysle dohody medzi slovenskými lokalizačnými skupinami (<http://www.telka.sk/linux/sk-i10n/slovník.html>).